

Original Research Article

## My Mother Hyeonhi, you have Devoted Thirty Years for your Five Children! (Tcheonzamun 161<sup>st</sup>-176<sup>th</sup>)

Hyeonhi Regina Park<sup>1</sup>, K. DaegonAndrea Kim<sup>2</sup>, Jiah Anna Kim<sup>3</sup>, Sangmin Lee<sup>4</sup>, Rosa Kim<sup>5</sup>, Alain Hamon<sup>6</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>7</sup>, Sangdeog Augustin Kim<sup>8\*</sup>

<sup>1</sup>Canaan Elderly Care Center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (Former address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

<sup>2</sup>268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

<sup>3</sup>An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (Former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>4</sup>(Former address) Local Public Official Related to Youth Policy, Okcheon, Republic of Korea

<sup>5</sup>A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (Former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>6</sup>Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (Former address) Ecole Pascale, Paris, France, Eib La Jonchere, Bougival, France

<sup>7</sup>(Former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

<sup>8</sup>(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

**\*Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 11.12.2024

Accepted: 17.01.2025

Published: 25.01.2025

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are many difference between Korean culture and Chinese culture. It is well known that Tcheonzamun (The thousand character essay in English) was written by Chinese people (Han, 1583). However, some researchers assumed that Tcheonzamun was created by Korean-language speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). Tcheonzamun (千字文) means the thousand (千) character (字) essay (文) in English. There are several methods for the translation of Tcheonzamun poem. The first one is on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). This work concerns the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 161<sup>st</sup>-176<sup>th</sup>). The title of this study is 'My mother Hyeonhi, you have devoted thirty years for your five children! (Tcheonzamun 161<sup>st</sup>-176<sup>th</sup>)'. The theme of this research is as follows. 169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Kae). My husband! You have made (知) me sad (過), and then, you must (必) be going to replace (改) my unhappy emotion into the bright mood again!.

**Keywords:** My husband! You have made (知) me sad (過), and then, you must (必) be going to replace (改) my unhappy emotion into the bright mood again!.

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are many difference between Korean culture and Chinese culture. It is well known that Tcheonzamun (The thousand character essay in English) was written by Chinese people (Han, 1583). However, some researchers assumed that Tcheonzamun was created by Korean-language speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The object of this study is to know who has created this great book (Tcheonzamun).

**Copyright © 2025 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Hyeonhi Regina Park, K. DaegonAndrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim, Sangdeog Augustin Kim (2025). My Mother Hyeonhi, you have Devoted Thirty Years for your Five Children! (Tcheonzamun 161<sup>st</sup>-176<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(1): 18-20.

## MATERIALS AND METHODS

Tcheonzamun (千字文) means the thousand (千) character (字) essay (文) in English. There are several methods for the translation of Tcheonzamun poem. The first one is on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The range of this study is (Tcheonzamun 161st-176th). And the method for the translation is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021).

## RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay (千字文) is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This work concerns the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 161st-176th). The title of this study is ‘My mother Hyeonhi, you have devoted thirty years for your five children! (Tcheonzamun 161st-176th)’. Next is the result of this study.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol).

My husband! Your wife (女), I, will live (慕) my life vividly and strongly (貞烈)! Our children said to me “My mother Hyeonhi, you have devoted thirty years for your five children!”

165-168 男(Nam) 效(Hyo) 才(Zae) 良(Lyang).

My husband (男)! You must be (效) talented (才) and be honest (良)!

169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Kae).

My husband! You have made (知) me sad (過), and then, you must (必) be going to replace (改) my unhappy emotion into the bright mood again!

173-176 得(Deug) 能(Neung) 莫(Mag) 忘(Mang).

My husband! Being able to do (得能) is not (莫) forgetting (忘) the good thing.

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 22 March 2015.

205 자식들한테 헌신해주신 삼십 년 인생 감사해요!.....

처음 쓰기 시작한 날: 2015년 3월 22일. 우리집 가족 카톡방(휴대 전화를 통해 이야기 하기) 삼일 동안의 내용 중 일부입니다. 2015년 3월 20일 금요일. 현희씨: (소화가 한 말을 휴대전화로 녹음해서 카톡방에 보냅니다)(소화 데레사는 우리집 막내딸로, 대전 외국어고등학교 프랑스어과 3학년 학생입니다). 로사: 아 소화 감동이야. 엄마 33년 육아(‘아이를 기른다’는 뜻의 한자말) 끝!!! 해방!! ㅋㅋㅋ (로사는 우리집 셋째 딸로 지금 프랑스 빠리에서 ‘사회과학 대학원[우리나라에서는 ‘빠리 경제학교’라고 알려진 곳으로 공식명칭은 ‘에헤스’입니다] 석사과정 졸업반 졸업학기입니다.) 현희씨: 오늘 산삼(‘산에서 나는 삼(蔘)’이라는 뜻의 한자말)보다 더 귀하다는 고삼(고등학교 3학년)들 구경하라고 외고 고삼 엄마들 학교에 초대해서 갔는데, 아이들이 부모님께 인사하는 장면이야. 소화도 철든 말을 하네. 삼십년 자식 뒤바라지 힘드셨으니까 앞으로는 행복하게 사시라고 한다. 내 맘에 썩 들었어. 좋아 좋아 고맙다 소화야!!!! 로사: 엄마 저희 뒤바라지 계속 하시느라 너무 힘드시죠??ㅠㅠ 얼른 해방시켜 드릴게요!!!! 현희씨: 아니야. 아빠가 더 훌륭하셔. 아빠가 더 고생하시고. 엄마는 그냥 엄마니까. 너희들이 잘 커워서 고마워. 그리고 잘 헤쳐나가고 있으니 고맙고 사랑한다!!!! 현희씨: 동부맨(‘동부 회사 사람’이라는 뜻의 영어) 한 주 동안 수고 많았어! 로사: 엄마 저희도 감사하고 사랑해요!!! 에메로똥(로사 스스로를 가르킵니다)도 한 주간 수고했어요. 유팩(파리 12대학의 공식 이름의 약자입니다) 지아 화이팅! 쥬니(지은이 언니) 화이팅. 현희씨: 박 현희 학생도 화이팅! (우리 현희씨는 올해 3월부터 중부대학교 사회복지학과 3학년으로 편입해서 정말 열심히 하고 있습니다. 저 아오스딩이 보기에 걱정스러운 정도로요. “너무 열심히 하다가 병나면 어쩌나?” 하는 생각이 들어서요. 제가 현희랑 결혼하던 1983년에, 우리 현희씨는 광주 송원전문대학 유아교육과를 그만 두게 되었어요. 저는 그때 현희가 학교를 다니지 않기를 바랐으니까요... 현희는 그 뒤에 한국방송통신대학교 농학과를 졸업했지만, 방송이 아닌 실제 강의로 공부하는 대학교를 다니게 된 것은 우리 현희씨에게는 아주 오랜만의 일입니다. “용감한 우리 현희씨 고마워! 그리고 힘내셔!”) 현희씨: 김 상덕 가족 보호자님도 화이팅! 로똥이 앞으로 에메로똥 되는거야. 기대대네!!!! 지아: 왓 삼종기도 (천주교에서는 종을 치면서 아침 여섯시, 낮 열두시, 저녁 여섯시 이렇게 세번 기도를 바칩니다) 시간 10분 전!! 아빠! 저도 맘속으로 기도할게요. 벼랑 끝에 떨고 있는 당신의 어린양을 굵어 살피소서. 아오스딩: 야 멋있는 글이다. 안나: 아! 오늘은 일요일~ 아빠가 해주시는 건빵 된장국(저 아오스딩이 몇 년전 어느 일요일에, 된장국에 건빵을 넣어서 요리를

해서 아무도 안먹었던 적이 있습니다) 먹고 싶어요. 아니면.. 냉장고에 있는 반찬 다 들어간 된장국도 (저는 남은 반찬을 다 모아서 된장국을 끓이기도 했지요) 좋아요~ 흥.. 울지 말아야지 (지아도 엄마가 해주시는 요리가 먹고 싶은 것이네요...). (이 글을 쓰고 있는 데, 우리 현희씨 “야채수를 드시오!” 하면서 저에게 다가옵니다. 저는 대장암 환자라서요, 매일 아침 야채를 끓인 음식을 현희가 가져다줘요. 저녁에도요. 점심 때는 도시락에 함께 넣어주면, 점심 도시락 먹기 전에 제 직장인 중부대학교에서 이 야채수를 마십니다. 야채수를 방금 받아들고 저는 “부인 고마워요!”라고 우리 현희에게 감사의 인사를 합니다) 아오스딩: 오늘은 엄마아빠가 미사 때, 봉헌 예물(신부님께서 미사 드릴 때에 쓰시는 빵과 포도주를 신자 두 사람이 미사 중간에 신부님께 드리는 것을 말하는데, 오늘은 저희 부부가 봉헌을 합니다. 우리 부부 두 사람에게는 처음 있는 일입니다) 드리는 날. “주님 고맙습니다 아멘!” 지아: 아멘!!! 하느님 감사합니다! 아오스딩: 잘 자거라 이쁜 로사야 이쁜 안나야(이곳 아침 일곱시가 프랑스에서는 저녁 11 시입니다) 아빠가. 지아: 아빠 잘 주무세요! 지아: 우리 이쁜 소화! 이쁜 짓 했네요. 소화가 한 말(그저께 금요일-3월 20일-에 소화네 학교에서 엄마들을 모시는 모임에 갔더니, 거기에서 소화가 엄마에게 한 말을 우리 현희씨가 휴대전화로 동영상으로 만들어 온 것을 우리집 ‘가족카톡방’에 올렸는데, 지아는 그중 이 말이 마음에 들었나 봅니다. 휴~ 복잡하지요! 요즘은 그렇게들 하네요. 저 아오스딩은 휴대 전화가 없어서 이런 것을 할 줄 몰라요~~): 자식들한테 헌신해주신 삼십 년 인생 감사해요! 감동적인 말. 아빠! 잘 주무세요!! 본뉘 (‘잘 주무세요’라는 뜻의 프랑스 말) 다음은 천자문 한시(漢詩) 한 편입니다. 천자문 161-176번 째 글 16글자로 된 시(詩)입니다. 번역은 저 김 상덕 아오스딩이 합니다. 女慕貞烈(여모정렬) 여자는(女) 굳고 깨끗하게 살려고 하는(貞烈) 것입니다(慕). 男效才良(남효재량) 남자는(男) 착하고(良) 재주가 있어야(才) 합니다(效). 知過必改(지과필개) 내가 내 아내를 속 상하게(過) 했으면(知) 나는 내 아내가 다시 웃을 수 있도록(改) 그렇게 해주어야만 합니다(必). 이 천자문 글 몇 천 년 전에 쓰여진 옛날 문장 맞나요? 아니요, 이 글은 현대식 이야기 같습니다! 주님, 제가 제 아내 현희에게 이런 사람이 되도록 할게요. 도와주세요 우리 두 사람의 주님 아멘! 得能莫忘(득능막망) 할 수 있다는 것은(得能) 잊지(忘) 않는다는 것입니다(莫). 우리 둘의 주님께 감사드리며, 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2015년 3월 22일 사순 제 5주일 낮.

The theme of this research is as follows. 169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Kae). My husband! You have made (知) me sad (過), and then, you must (必) be going to replace (改) my unhappy emotion into the bright mood again!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang\_eob Thomas Tchoi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the Principal Seo Gyoung Jeon and Vice-Principal O Young Kwon and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver (he rescued Augustin from the traffic accident), Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hwancheol Peter Choi, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.